# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

**Державний обліковий номер:** 0416U000782

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 05-04-2016

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Малкович Тарас Іванович

2. Malkovych Taras Ivanovych

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 31-03-2016

**Спеціальність за освітою:** 8.02030304

**Місце роботи здобувача:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.51

**Тема дисертації:**

1. Принципи відтворення діалогічного мовлення в англо-українському кіноперекладі.

2. The principles of rendering dialogic speech in Anglo-Ukrainian film translation.

**Реферат/анотація:**

1. У дисертації досліджено основні теоретичні засади поняття кіноперекладу. Розглянуто ґенезу кіноперекладу від театрального перекладу, а чи не найбільше уваги присвячено укладанню реплік у кінодубляжі українською мовою. Орієнтуючись на визначення іноземними дослідниками поняття укладання реплік, дисертантом надано власне визначення. Також розглянуто переваги і вади дубляжу та субтитрування. Одним із головних моментів стало розроблення і практичне застосування теорії фонетичних кластерів, яка полегшує роботу над укладанням реплік під час перекладу фільму. Аналіз кінореплік розділено на три пункти, де розглянуто три типи синхронності (фонетична, семантична і синтаксична). Окремий розділ присвячено місцю субтитрування в українському кіноперекладі, тактикам перекладу субтитрів у кінокомедіях, а також відтворенню звуконаслідувань штучного походження в українських субтитрах. Доведено важливість укладання реплік у кіноперекладі, аргументовано неправильність

припущень перекладачів та кіноглядачів щодо "другосортності" перекладу кінофільмів субтитруванням.

2. A research conducted within the thesis concentrates on the major theoretical grounds of the notion of film translation. First of all, it reviews the genesis of film translation through theatrical translation, and perhaps the biggest attention has been given to lip-sync in dubbing in Ukrainian, being the most understudied aspect of film translation in Ukraine. The definitions observed within this thesis explain that lip-sync may be described as "matching pre-recorded soundtrack to the animated character newly created", "the replacement of the original speech by a voice track which attempts to follow as closely as possible the timing, phrasing and lip-movements of the original dialogue", "harmony between visible articulation of the cues and hearable sounds", "replacement of the words that do not fall together with the lip movements of the actors on the screen, by other words that fall together with the lip movements". Also annunciated here is the author's own definition of the phenomenon of lip-sync: it shall be the type of film translation ensuring the fullest possible synchronicity between the sounds uttered and the concomitant lip movements of an actor on the screen with the sounds uttered and the concomitant lip movements of a dubber - thus bringing the actors on the screen closer to the audience of the country where the film is demonstrated, through an impression as if both an actor and a viewer speak the same language.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiyets' Lada Volodymyrivna

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Савчин Валентина Романівна

2. Савчин Валентина Романівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.